

Date: 07 August 2018

Time: 11:00

Place: Participant's office

Interviewer: Ok da gan hy. Nou sien *die* wat os nou hie gan doen... is oor jy moen nou net vi my sê jy't nou hierdeur gelees of gekyk of os ka da dee gan soes os nou angan da sê jy nou vi my by annual leave wat verstaan jy nie wat jy *dink* is te *moeilik* vi jou, wat dink jy kan hulle *anneste* gestel het wat dit 'n bietjie makliker sou gemaakit...

Participant: Mmm {...} hies goed wat ekie ees gewietit vanie.

Interviewer: Uhr, Uhr nou sien jy dis alles net goedjies wat jy vi my kan sê.

Participant: Ok

Interviewer: Ma soes ek sê kom os begin ma by die begin. Os begin ma by annual leave wan is nogal 'n klomp goed.

Participant: Ja

Interviewer: Begin by annual leave en dan vetel jy vi my... jou gevoelens oor dit.

Participant: Uhrm....

I omitted irrelevant and sensitive content.

Interviewer: Ok so jy's nou gelukkig met *daai*, die proses nou sê gou vi my die *beleid* soos it hie staan op papier...

Participant: Ja

Interviewer: Dink jy dit is goed uiteengesit dat 'n mens it dadelik kan vestaan wat hulle sê of wat dink jy van *daai*?

Participant: Ja

Interviewer: Soes it nou hie *geskryf* staan?

Participant: Ja ek vestaan 100% dit.

Interviewer: Mmm

Participant: En ek wiet waorit gan soes ek jou sê.

Interviewer: Mmm

Participant: So ehm (silence) ja.

Interviewer: Ok is dit... die hele seksie oor annual leave... is heeltemal vestaanbaar vi jou?

Participant: Ja gan os nou an tot hie by...

Interviewer: Moen os angan?

Participant: Ja

Interviewer: Ok. Next is maternity leave.

Participant: Kanie mee onthou nie...

Interviewer: Mmm. As jy nou kyk da 3.3...

Participant: Ek was ja ek het gelies. Ek was oek self op dit al en ehm... toe kry ek die vier maande... ek dink is baie nice van die universiteit om vi os dai te gie. En ek hetie geweet... ek het nou hierdee gelies...

Interviewer: Uhur

Participant: Ek hetie gewiet dat affer dat uhm j kry vi uhm stillborn wat is uhm doodgebore babas kry hulle oek...

Interviewer: Mmm

Participant: en ek voel dais nogals baie wonnelik van hulle om daai te gie.

I omitted irrelevant content.

Interviewer: (reading section aloud) 3.3.2.a sê dit permanent female employees are entitled to four months' maternity leave at full COE...

Participant: Ek vestaan daai ja.

Interviewer: which applies also to the adoption of a *child*, da da da...

Participant: Ek hetie hai gewietie. Ek hetie gewiet vanie anneming oekie.

Interviewer: Mmm

Participant: Dais die eeste ding wat ek nou hai geliesit. Ek wasie bewus davanie (giggling)...

Interviewer: Ok

Participant: dat jy oek jy kry oek vier maane virie anneming? Vir 'n ehm... of lies ek nou verkeerd?

Interviewer: Hoe sê jy?

Participant: Kry ehm... as ek nou 'n kind anniem kry ek oek dan dai ehm, ehm vier maane ehm verlof sal ek ma sê?

Interviewer: Hieso sê dit ehm (reading section aloud) permanent female employees are entitled to four months' maternity leave... which applies also to the adoption of a *child* younger than six months,

Participant: Yes ma ek het oekie dai gewietie.

Interviewer: Mmm

Participant: Soe dais oek nogals nice wan ehm ek het nou gedink dis nou net eintlik oor jou eie kind dais nou iets nuut wat ek nou vedag lees (giggling).

Interviewer: Mmm, Mmm so jy vestaan hai stukkie?

Participant: Ek vestaan *nou* it (giggling) wan ek hetie gewies ha is soe iets ini beleidie.

Interviewer: Uhr, uhr. En as jy vede ganie twiede bullet of isit nou... eeste bullet (reading section aloud) each female employee... nine months' maternity leave at full COE... for all her confinements combined... further maternity leave will be allowed strictly as required by law.

Participant: *Nege* maane? Vedydelik gou vi my vanie *nege* maane?

Interviewer: Ek... vedydelik gou vi my wat jy da *vestaan* en da vedydelik ek vi jou hoe dit is.

Participant: Ok. Elke employee hetie maksimum van *nege* maane...

Interviewer: Mmm

Participant: Soes j kan *nege* maane?

Interviewer: Mmm

Participant: Is ha... *kry*... ek hetie dai gewietie.

Interviewer: Ok

Participant: Nou vedydelik j gou vi my hai?

Interviewer: *Nege* maane *kry* vi wat vestaan j?

Participant: Maternity leave.

Interviewer: Uhr

Participant: It is lies ek nou reg of... isitie soe nie?

Interviewer: So jy wietie wat j vestaan hiesoe nie?

Participant: Mmm

Interviewer: Jy kry nege maane maternity leave... wat jy moet split volgens jou pregnancies.

Participant: Huh?

Interviewer: Mmm

Participant: Wane het hulle *die* opgestel? Wane het hulle die... wane het hulle die verandering... wan *die* hies baie goed in wat ekie gewietit vanie.

Interviewer: (paging to the front of the document) Isit?

Participant: Soes daai ehrm...

Interviewer: (reading from front page of document) Date of approval before August 2007... sê dit hieso.

Participant: Ek hetie gewiet j kry dai nege maane nie. Hoe split j it? Die nege maane?

Interviewer: Wietie. Dit is wat ek wil weet in die dokument. Soes jy *daai* lies da moet j vi my kan sê nee ok ek wiet hoe split 'n mens hai nege maande, j split hom soe.

Participant: Nee j...

Interviewer: Of j lies hom kla... dan sê j vi my nie oe jitte ek wietie hoe split 'n mens die nege maande nie. Dis al wat ek wil...

Participant: Nee ek het net angeniem j kry die maksimum vier maane...

Interviewer: Mmm

Participant: en ek het nog nooit die geliesie isie eeste kee wat ek dit nou lies. Nou wil ek wiet hoe is die nege maane? Isit eesie vier maane... j kry die anne res vyf maane of *hoe*?

Interviewer: Nou dai dokument die stukkie hie nê is veronderstel om vi jou te sê hoe split j dai nege maane...

Participant: Ma dan...

Interviewer: Ma as jy *die* stukkie lees vestaan jy *hoe* split 'n mens dai nege maande?

Participant: Hieso staan ehr...

Interviewer: Uhr

Participant: {...} ek wietie hoe nie.

Interviewer: Ok. Ek wiet oekie hoe nie (giggling).

Participant: Nie, nie ek bedoel nou nie hoe nie! Hieso sê hulle... j kan nege maane ehm kry ma *hoe* split j die *nege* maane?

Interviewer: Mmm

Participant: En volgens my wiet ek net vanie vier maane vi ehm gewoonlik vatie mense mos vier maane... sê hoe nader om meer tyd saam met jou baba te wies.

Interviewer: Mmm, Mmm

Participant: Ma ek hetie gewiet j kry nog... da skuld hulle my nog dae (giggling).

Interviewer: Hoevel kinnes het j?

Participant: Net een!

Interviewer: Nou sien j is, is reg so. As j nou wee... hoevel het j gevat?

Participant: Is dai nou vi vi die...! Ok.

Interviewer: Hais vi al jou pregnancies. Dit sê hieso... as hulle hie vi jou sê...

Participant: Ma nou as ek nou...

Interviewer: (reading section aloud) At full COE for all her *confinements* combined. Weet jy wat beteken *confinement*?

Participant: Soe dit is... (Silence) Ma nou *wat* as ek nou... ek vestaan hai... ma nou *wat* as ek nou miskien nou 'n... miskraam het nê en dan voel ek, ek wil by die hys wies da tel hai... wod hai maane bygetel?

Interviewer: Ek wietie, geen idee nie. Wiet j dai? Dit is wat die ding vi os moet sê.

Participant: Nie! Dit is an 'n bietjie... ehm is mos... meer *dydelikheid* gie.

Interviewer: So isie dydelik genoegie?

Participant: Uhr it isie dydelik genoegie wan ek hetie gewiet van die... is vi my... terwyl ek vi die universiteit werk en dan het ek net suveel maane (giggling)

Interviewer: Nou sien jy die mense sê vi my nie hulle vestaan *presies* die goed...

Participant: Nie ek wiet...

Interviewer: en dan gan os 'n bietjie da in en an...

Participant: nie hies an nege maane ma... ek bedoel as ek het nou net een kind en ek het my vier maane gevat nê en ma nou het ek ma... ek was 'n bietjie... (Giggling)

Interviewer: Nou raak j wee pregnant en da wat dan?

Participant: das it nou vier dat ek ek *ag* maane?

Interviewer: Urh

Participant: En as ek beslyt nou op 'n dere en... dan? Dan het ek net *een* maand oor? Ek wietie. Praat ma ha oor (giggling).

Interviewer: (giggling) ek wiet oekie... regtag waar... ek, ek wietie.

Participant: Nie ek bedoel... das...

Interviewer: Dis wat ek wil wiet...

Participant: ...party mense... verkies mos om om meer kinnes te hê

Interviewer: ek wiet of ek wietie.

Participant: ...ek wil net een hê

Interviewer: Soe is orait vi jou?

Participant: Is orait vi my ma vi ane isitie oraitie...

Interviewer: Uhr, ek hoor jou.

Participant: en da gan hulle it kry... hulle wietie van die nie en da ganie wek vi hulle sê ma jammer jou maane is op j kanie?

Interviewer: Mmm soe iets.

Participant: Huh?

Interviewer: Soe iets... as os nou hie vestaan watit *hie* vi jou sê

Participant: (sighing) Ok os gama an.

Interviewer: Ok dan sê os nou hieso (reading aloud) this maternity leave benefit is subject to the employee remaining in the University's employ for a continuous period of 12 months after the term of her maternity leave has expired. Should the person's employment be terminated (for any reason whatsoever) before the 12-month-period has expired, she must reimburse the University for the full maternity benefit that she received (or such pro rata portion of the 12-month-period that remains) on the date that her employment is terminated. Should the employee fail to do this, the University would be entitled to recover the outstanding repayments from the employee.

Participant: Ek vestaan hai j moen mos terugko en da moen j 'n jaar wek. Ma ek bedoel wat as j nou nie... wat gebeur as j... in hai jaar miskien wee siek wod en j kannie volle twaalf maane terugkomie? Dan calculate dai it yt? Dan isit...

Interviewer: So jy bedoel?

Participant: Hieso staan j moen mos terugkom dan moet j virie jaar mos nou wek. Isie selfde soes studies hulle gie vi jou geld ma j moen an in diens wies vi nog 'n jaar.

Interviewer: Uhr

Participant: Ma nou vra ek vi jou j ko terug van kraam af nou nuh...

Interviewer: Mmm

Participant: Nou gebeur ha iets gan j gepenaliseer wod of wat? Angevat word omdat j nie die twaalf maane kan werk na die tydie?

Interviewer: Sê die ding hai vi jou? Dat jy angevat gan word?

Participant: Nee (silence). Hieso staan net (reading section aloud) recover outstanding repayment for {...} ok. Ek vestaan hai.

Interviewer: Mmm, nou wat is jou vraag gewies?

Participant: Gan ma an (giggling).

Interviewer: Nee, nee, nee, vra vi my.

Participant: Nie is orait. Gan ma an.

Interviewer: Ok so hys duidelik genoeg?

Participant: Ja

Interviewer: (Reading section aloud) As regards the terms of the preceding... from the UIF.

Participant: Ma os doen mosie dai nie j kry mos jou volle salaris.

Interviewer: Mmm

Participant: Os doenie aansoek vi dai nie.

Interviewer: Mmm

Participant: Volgens my kennis.

Interviewer: Mmm

Participant: So wat ek nou hie lies is dat os clamie, of claimie Universiteit self?

Interviewer: Hulle sê vi jou hieso jy het die option om jou maternity leave te vat, j kan unpaid leave, of jy kan unpaid leave vat en dan trug claim die maternity ehrs benefits van Unemployment Insurance Fund.

Participant: Ja

Interviewer: Dis wat hulle sê. Soe wat dink j van hai stukkie nou?

Participant: Is ok. Ek vestaan hai.

Interviewer: Mmm

Participant: En... as... ehrs somtyds, ma ek voel vier maane is genoeg.

Interviewer: Uhr

Participant: Nuh om nog te vat ek wiet oekie. Ma vi my isit ek vestaan dai 100%.

Interviewer: Ok. Ane stukkie wat da by kom?

Participant: (reading silently)

Interviewer: Mmm ok 3.3.2.b.

Participant: Yes dis vanie... ses wieke wat hulle gie.

Interviewer: Mmm

Participant: Ek vestaan hai. J maggie na ses wieke kom werk...

Interviewer: Mmm

Participant: na 'n bevallingie.

Interviewer: Ok

Participant: En ek dink dit is vi os eie benefit. Want enage iets kan gebeur en dan kanie wek verantwoordelik wies.

Interviewer: Mmm. Ok dan wat sêret verder... (Reading section aloud) should an employee prefer not to resume duties... da, da, da, da... 3.3.2.c

Participant: Ja as, as na die volle ehrs kraam verlof.

Interviewer: Uhr

Participant: Ja en as j mos nou voel kan j mos nou wee die onbetaalde verlof vat.

Interviewer: Ok. Dais heeltemal duidelik vi jou?

Participant: Yes

Interviewer: Dan 3.3.2.d

Participant: (reading silently) Ja vestaan dai.

Interviewer: Mmm niks problems nie.

Participant: Huh a

Interviewer: 3.3.2.e

Participant: Dit het ek nou eeste gelies toe ek jou gesê het veneffen.

Interviewer: Uhr, urh, uhr.

Participant: Ek hetie gewiet dit isie en ek dink dis nogals iets nice ma, ma soes ek sê is... dit gebeur onverwags...

Interviewer: Mmm

Participant: en somtyds kan... ek vestaan hai. Ek hetie gewiet vanie stillbornie ma ok.

Interviewer: Mmm

Participant: Study leave ek het mos nou net...

Interviewer: En dan sê hulle... ja oe is die stukkie wat angan.

Participant: Ja

Interviewer: Ja os is nou by study opportunities.

Participant: Yes

Interviewer: Yes uhr?

Participant: Ja ek vestaan dai van ek is hie mien biasag (giggling)...

Interviewer: Mmm

Participant: so ek wiet vanie 24 dae wat os kry en an... Slyt die 24 dae die dae in wat j kry vi... as j die... voor... die dag voor j skry enie dag wat j skryf?

Interviewer: Sien jy dit hie ini beleid?

Participant: (Pause) Hulle sê da dat j kry twie dae virie eksamen enie een dag om te skryf. *Ma nou vra ek vi jou j kry...* hulle sê j kry 24 dae ja ek vestaan... soe die 24 dae slyt in die dae wat j skryf en die dae wat j... die twie dae wat j kry die dag wat j skryf enie dag vorie skryf slyt by die 24 dae virie hele jaar in?

Interviewer: As jy nou dit *lees* nê...

Participant: Ja

Interviewer: Jou study opportunity hie op die *beleid* nê...

Participant: Ja

Interviewer: dan *dink* jy hulle antwoord daai vraag wat jy nou vir my vra? Antwoord die beleid jou vrae?

Participant: (pause) Ja

Interviewer: Ma jy *vra* an vi my?

Participant: Nie ek hetie gevra... hieso staan die 24 dae slyt it in da sê hulle 'n bullet point dat hie byrie twiede bullet point sê hulle vi jou...

Interviewer: Mmm

Participant: Jy is granted twee days vi elke eksamen nê...

Interviewer: Mmm

Participant: ma nou isit sê it hieso... nou wil ek nou gewietit... sê jt nou drie eksamens nou kry j die ses dae. Soe die ses dae is included by die 24 dae? Dai wil ek net weet.

Interviewer: Ok so dai isi duidelik genoegie?

Participant: Ja

Interviewer: Dais 'n flag wat da vi os opkom.

Participant: Ja j kry die 24 dae ma isie 24 dae... ehr... included?

Interviewer: Ek hoor wat jy sê. Soe jy sou vra hierdie bullet, da moen 'n bietjie vi os *explain*...

Participant: Yes. Ek *vestaan* hai... j kry...

Interviewer: Of jou twee dae vorie tyd...

Participant: 'n dag nie 'n dag voor j skryf, sê ek skryf vedag eksamen dat ek gister verlof gekry...

Interviewer: En vedag, isit ingeslyt ini 24 dae?

Participant: J kry, j kry twee dae vi elke module. Sê ma veronderstel ek het vyf modules nê...

Interviewer: Mmm

Participant: Dan isit mosie 10 dae da't ek 10 dae.

Interviewer: Uhr

Participant: Ma nou ek inie semester vyf modules dans it 10 dae en 10 dae isit 20 dae. Dan het ek net vier gewone dae virie jaar dan net vi ekstra...

Interviewer: Mmm, Mmm

Participant: Is 'n bietjie min ma ok.

Interviewer: Ok so jy voel isi lekke vi os uiteen gesitie?

Participant: Nie ek wil net... soes ek sê ek verstaan hierdie 24 dae one *my*, onerie 24 dae wat j per jaar kry nê ma as j vyf modules het en j dan soes ek jou sê dan en j... die dag wat j skryf virie eeste semester nê dan isit kla 10.

Interviewer: Mmm

Participant: En jou twiede semester het j oek 5 dan isit oek 10 dansit 20 dae dan het j net 'n 4 ekstra dae wat j mien kan speel.

Interviewer: Mmm

Participant: Soe vestaan ek dai.

Interviewer: Ok

Participant: Of is ek verkeerd? *Help* my!

Interviewer: Die *beleid moet* vi jou help. Sien j wat ek probeer uitvind, lat ek gou vi jou *vedydlik*...

Participant: Ek vestaan ja... ofit duidelik genoeg is vi os...

Interviewer: ofit *duidelik* genoeg is ini beleid wanie mense sê vi my hulle vestaan die goed en da...

Participant: Nie soes ek vi jou sê...

Interviewer: praat os hieoor in en da komit yt hulle...

Participant: soes ek vi jou sê ek vestaan hai 24 dae ma nou vra ek by hai bullet point?

Interviewer: Ma nou sien jy as jy heeltmal vestaan wat hulle sê...

Participant: Yes

Interviewer: dan moenie... da hoef itie vi jou nodig te wees om te vra nie. En dit is wat ek wil uitvind. Kan ek die ding lies en onmiddelik wiet *ok* ek het soveel dae ek wiet as ek skryf hys ingeslyt hie... dis al.

Participant: Ja

Interviewer: Vestaan j? Wat *ek* bedoel?

Participant: Yes

Interviewer: So waa't os nou gestop?

Participant: Twiede bullet point.

Interviewer: Ok by die (reading aloud) study opportunities are granted, the following must be agreed upon...what will be deemed to constitute satisfactory progress, should the employee progress satisfactorily, the study opportunity will not be deducted from his or her annual or accumulated leave.

Participant: Vestaan hai ja.

Interviewer: Ok. So jy voel da is niks da wat vi jou 'n probleem kan veroorsaak dat jy bietjie voel hysie duidelik genoegie?

Participant: Nee dais duidelik genoeg. Ma soes ek jou sê...

Interviewer: Uhr

Participant: (sighing) ja os kama angan.

Interviewer: Ok. Sê gou vi my die tweede een, hysie die twiede een... vier... (reading aloud) provisions that apply to study opportunities to be taken at intervals... time allowed for lectures, tutorials, practical's at SU will be calculated according to the uninterrupted prescribed duration of a class or laboratory sessions including breaks between periods plus 20 minutes... full travelling time en you may attend a maximum of three lectures a week during working hours.

Participant: Mph (giggling) Ek vestaan hai ja. Kan ek hie op merk gou?

Interviewer: Ja natuurlik.

Participant: Nie ek wil net vi iemand wys.

Interviewer: Wat wil jy wys?

Participant: Die maksimum van drie lectures a week gedurende werkstye...

Interviewer: Mmm

Participant: En dan die twinag minute ek wil net dai gemerkit is al ieman wys.

Interviewer: Ok soe die manier hoe die stukkie hieso uiteen gesit is...

Participant: Ek vestaan hai ja

Interviewer: dit is heeltemal duidelik vi jou?

Participant: Mmm

Interviewer: En 3.3.3.b?

Participant: (silence, reading) Ok... die geld... ek wil net weet... ek vestaan hai is dit vi voorgraads oek? Of isit net vi honneurs? Die jaar? Sê ma ek is biesag met my voorgraads, ek het nogie 'n graadie...

Interviewer: Mmm

Participant: kan ek 'n geleentheid kry om die jaar af te kry?

Interviewer: So jy wil weet vi wie is *die*?

Participant: Ek vestaan dai ek vestaan 100% hieso staan a certain qualification nê...

Interviewer: Uhr

Participant: Ma nou wil ek wiet is dit net... wat a certain is? Isit voorgraads of nagraads? Wat jy 'n jaar afkry? Om jou om 'n volle jaar ehm study leave te kry.

Interviewer: Ok. Kyk hie onner wys it vi jou daai *footnote*...

Participant: Ja (giggling) so da staanit. Nie is orait, dasosie antwoord. Soe is gladië vi voorgraadsie?

Interviewer: Mmm lykie soe nie.

Participant: Nee so ek vestaan hai. So da's *gladië* vi osie... ok. Vestaan hai nou.

Interviewer: Mmm. Ok (reading aloud) the employees concerned must be appointed permanently and must have been in SU's employ for at least two years.

Participant: Ja

Interviewer: Is dai duidelik genoeg vi jou?

Participant: Dis duidelik genoeg.

Interviewer: Wat beteken dit da?

Participant: Dit beteken dat as j nou nie twee jaar in diens is by die Universiteit dan kry j nou nie die voorkeur om dan die jaar af te kry vir nagraadse studies nie.

Interviewer: Ok

Participant: En os stipuleer nagraads (giggling).

Interviewer: Ok

Participant: Yes

Interviewer: Ehrm... (Reading aloud) the employee must perform their duties well.

Participant: Ja die twee jaar wat jy terugkom ja. So j moet vir die volgende twee jaar na j die jaar afgekry het moet j nou... moet j in jou spoor trap (giggling)... hieso vir die twee jaar.

Interviewer: Oe jinne... (Reading aloud) and you must remain in SU's employ for another two years after concluding the study opportunity...

Participant: Yes

Interviewer: if such employees terminate their employment

Participant: Dan ga j ge... dan ek vestaan ja.

Interviewer: Ok (reading aloud) annual leave for one year – 250 working days – and any study or research opportunities will be treated as credits to the employees concerned.

Participant: Mmm

Interviewer: Enie research opportunities?

Participant: Dit is mos nou nie... nogie ees vi osie is mos nou meer vir die C1 wat die kry.

Interviewer: Akademies mmm.

Participant: Ek verstaan hai 100% j kry lekker ma as j die benefits is net volgens my kennis op die akademiese personeel van toepassing.

Interviewer: Ok nou as dit kom by Compassionate leave...

Participant: Ok

Interviewer: Sê vi my da... da sêret three working days a year and another 14 days during every cycle of three years, thus 23 working days compassionate leave are available during every cycle of three years.

Participant: Ok vestaan ja.

Interviewer: Soe hoeveel dae kry ons?

Participant: Nou net die 3 jaar en dan omie anes te kry isit dan isit oor 3, ini 3 jaar kry j anie ane dae. Dan hoe wekit yt? (Sighing) Virie sirkel van 3 jaar isit 14 dae... soe is... vi 3 jaar isit 14 so 3, 3, 3. J kry nogie twee ekstra by virie 3 jaar.

Interviewer: Soe jysie seker hoeveel dae nie?

Participant: Is volgens wat ek nou lies j kry 3 dae 'n jaar ma 'n binne 'n tydperk van 3 jaar isit altesaam 14 jaar. Dan isit 12 mos vi elke 3,3,3 is mos 12. Tel ek nou reg... 3,3,3, 6, 9... nie is einlik meer ja wat j kry virie binne die circle van 3 jaar.

Interviewer: Nou sê gou vi my as jy dit soe lees sou jy wou hê hulle moet vi jou sê hie presies hoeveel dae jy kry of *wil* jy soe sit en sommetjies maak?

Participant: Sê *straight* vir 'n mens wat {...}!

Interviewer: *Dis* wat jy vi my moet sê!

Participant: Amel isie... Wiskude... moet ko tel hie nie!

Interviewer: Haasy.

Participant: Ok. En amel is mos nou nie slim genoegie.

Interviewer: Ok nou dis wat ek wil weet... as jy vi my sê dit... sê vi my hoeveel dae dit is of nie ek wiet presies hoeveel dae dit is ma nou sit en tel os hieso hoeveel dae. Vestaan j wat ek...

Participant: *Ja*

Interviewer: Mmm, nog iets wat jy vi my dalk da wil sê?

Participant: (pause) Wat vanie 23 dae?

Interviewer: Mmm

Participant: Binne die 3 jaar. J kry... gie vi my... sê hoe kan hulle nie sê presies... ek kry sevel vir 'n jaar hoekom moet hulle nou sê ini tydperk van 3 jaar? *Hoekom?*

Interviewer: So jy sal... it sal duideliker wees as hulle it uiteensit vi hoeveel...

Participant: *Ja*

Interviewer: 'n Mens kry vi 'n jaar...

Participant: sê vi my nou virie jaar hoekom moet j nou vi... ek vestaan ma binne die tydperk van 3 jaar is ha net sevel.

Interviewer: Mmm Die cycle van 3 jaar is 'n bietjie omslagtig nê?

Participant: Ja *en* hie vanie 23, werking dae wat j kry.

Interviewer: Ok

Participant: Is 'n bietjie *confusing*.

Interviewer: Mmm (pause) en dan sê it mos nou employees cannot accumulate compassionate leave. Is dai orait?

Participant: (giggling) vestaan, ek wiet.

Interviewer: Os wiet.

Participant: J kanie, it sal nogals nice gewiesit...

Interviewer: Kannie oordra nie.

Participant: (giggling) ek vestaan hai.

Interviewer: Ok dan 3.3.5.c

Participant: Ok

Interviewer: (reading aloud) Compassionate leave for a portion of a day or for one or more full days may be granted...

Participant: Ek hetie gewiet van die bestaanie... soe ek kan nou gan... my kollega... da kan ek soe 'n dag afkry of hang it vanie hoof af?

Interviewer: Vi wat nou?

Participant: Hieso staan... die... die compassionate leave vi 'n birth of 'n employee's child. Isit *myne*...net vi *myne*... ja ek het nou vekeed gelies.

Interviewer: Ok so os weetie vi wie se kind kry 'n mens 'n...

Participant: Nie isit vi *my*? Ek is mos nou die *employee*.

Interviewer: Ma js op maternity leave. Jy ga mosie hie wies as jy... kraamie.

Participant: (pause) Simpel.

Interviewer: Soe nou wie se kind isit?

Participant: Nee ek wietie. Isie vi my duidelikie... hai stukkie (giggling).

Interviewer: Giggling

Participant: Nie is... vestaan j?

Interviewer: Uur ek hoor jou ja ek hoor jou. I understand what you mean. Ek wil net vi jou wys...

Participant: Ja

Interviewer: wat ek bedoel as ek die goed vi jou vra...

Participant: Ja

Interviewer: Ok

Participant: En illness of a dinges...

Interviewer: Uurh

Participant: ek vestaanit dat os kry 'n dag.

Interviewer: as jou kind siek is da gan j mos nou...

Participant: Ja... die dag wat hulle gie... hulle sê nie hie sê hulle nie hoevelie.

Interviewer: Ma da het hulle gesê hoevel.

Participant: Ja ma moet j wee vorentoe... ok! (Giggling) Nie ek vestaan nou ja. Is eintlik min. Wat as my kind meer siek word?

Interviewer: Ma jy't meer dae.

Participant: Ja, ek vestaan hai ma die sirkel is 3 jaar ma nou is ek nou my kind is 'n baie siek kind...

Interviewer: Mmm

Participant: Ek het nou nie my 3 dae, 3 jaar... *in die jaar*.

Interviewer: Is jou 3 dae nou op nou? Nou wat nou?

Participant: Ja. Moet 'n mens aansoek doen... trek hulle af... gan hulle...? Ma ok.

Interviewer: Mmm ok. Illness, death. Ok.

Participant: Ok

Interviewer: Daai gedeeltes?

Participant: Ok dan valit dieselfde... j kry die 3 dae... werksdae af... as jou kind siek is, as jou kind oorlede is.

Interviewer: Mmm

Participant: As my man dood is kry ek 3 dae... vestaan hai.

Interviewer: Ok

Participant: My oupa...

Interviewer: Mmm

Participant: Ok

Interviewer: En jou niggie?

Participant: Ja ek sien (giggling), ja ek lies hie onne. En my skoonpa en... jaaa ek vestaan hai.

Interviewer: En dan sê hulle SU may request reasonable proof of an incident before granting compassionate leave.

Participant: Ma nou... somtyds kry j mos *agterna* kry j mos nou die bewys.

Interviewer: Mmm

Participant: Hoe ka j it voor gie? Kom ek sê in 'n geval vanie dood dan kry j mosie onmiddelikie...

Interviewer: Ja hulle ga mosie vi jou vorie tyd sê...dinges gat môre doodie (laughing).

Participant: *Ja* (laughing)

Interviewer: It klink nou baie funny nuh as osit soe sê...

Participant: Ma ek bedoel!

Interviewer: Ja ek hoor jou ja mmm.

Participant: Ja. Wiet die opgestel (giggling)?

Interviewer: (giggling) Ek wietie. Ek wiet rêragie. So hulle moet hulle bewoording da dalk verander?

Participant: Mmm

Interviewer: Leave of absence...

Participant: Amel hetie 'n glas bôlie (giggling).

Interviewer: Is waar nê.

Participant: Ok leave of absence.

Interviewer: Uhruh

Participant: Ek vestaan hai ja wan moen nou baie dai invul.

Interviewer: Ok

Participant: Evens as os gan vir 'n vir 'n event en is veder weg.

Interviewer: Mmm

Participant: So ek vestaan hai vanie leave of absence wat j invul.

Interviewer: Ok soe julle vul die in as julle weg gan?

Participant: Sê ma os het 'n funksie, werksfunksie ini Kaap dan moen osit invul.

Interviewer: Uhr wan j's mosie hie nie ja.

Participant: Yes ek vestaan hai om osself te cover.

Interviewer: Uhr, uhr, uhr. Ok en continuation of work elsewhere?

Participant: Ja dis dieselfde as j miskien op 'n kursus gan...

Interviewer: So jy sou sê dis dieselfde as leave of absence?

Participant: Ja sê ma j ganou op 'n dag kursus... ma it word aangebied miskien op 'n ane... plek da moet j invul. Is 'n werks... of sal ek sê opleidingsessie ha moet j invul.

Interviewer: Ok. In...

Participant: Waas os nou?

Interviewer: Unpaid leave 3.3.8.

Participant: Wag gou voo j gan, ek hetie gewiet 3.3.6 bestaanie... c. 3.3.6.c... ek hetie hai gewietie ma nou wiet ekit.

Interviewer: Noggie getrekie?

Participant: Nie ma hetie gewiet os kry hai...

Interviewer: Een dag vi trekie? Ek het oekie gewietie.

Participant: Well, well lat ek gou hie 'n... (Giggling, marking section in document).

Interviewer: As j wee ga trek? Ek gat nooit wee trek in my lewe nie.

Participant: Nie ma is goed dat 'n mens it wiet.

Interviewer: Mmm

Participant: Ok waas os nou? 3.3...?

Interviewer: 8

Participant: Unpaid leave (reading) ja ek wiet van hai... en (pause)...

Interviewer: In special cases and on the conditions set by the University...

Participant: Ja

Interviewer: Mmm

Participant: Sê is... isitie dai wat jy miskien uitruilie en dan oorsee werk... dan soes hai van hies 'n kollega...

I omitted irrelevant content.

Interviewer: En dan sêret hieso jy earn nie annual leave during unpaid leave. Enie eeste een sê (reading aloud) in special cases and on the conditions set by the University SU may grant employees unpaid leave during which period they will receive 25% of the *pensionable* amount of the COE.

Participant: Wow

Interviewer: Is dai duidelik vi jou?

Participant: Yes

Interviewer: Ok nou annual leave het os gesê... if you are on unpaid leave and (reading aloud) qualify for a research opportunity during that period the period that they can claim for research purposes will be reduced accordingly.

Participant: Hoe accordingly? Sieke die Universiteit.

Interviewer: Ok so jy vra *hoe*? Want hulle sê nie hie hoe nie?

Participant: Yes

Interviewer: So hulle moen 'n bietjie meer ytpak wat bedoel hulle met dai sinnetjie?

Participant: Yes

Interviewer: Ok en da... an... (Reading aloud) employees must use up all their annual leave before they can qualify for unpaid leave. Staff who takes advantage of this benefit must remain in SU's employ afterwards for a quarter of the relevant leave period.

Participant: Yes ek vestaan hai.

Interviewer: Ok. Presence at the workplace?

Participant: Ja

Interviewer: Ok. So ha is nêrens 'n probleem wat jy vind of... nie 'n probleemie... iets wat jy voel om vi my op attent te maak? Wat jy dink haas iets wat, wat 'n bietjie ondydelik is of dubbelsinnig is of... iets soes ditie?

Participant: Nee

Interviewer: Ok. Dankie ek dink os is kla. Oe nie haas nog sick leave. Skuus man, amper sê ek vi jou os is kla.

Participant: (giggling) Ok sick leave. (Reading) Ag maane? Ok. Oh ek vestaan ja. Ek het gedog... sick leave is net twee dae per maand.

Interviewer: Mmm

Participant: Ma nou sê it j kry... 8... wag gou... of lies ek nou vekeerd? Ini period van 8 {...} kry j hoevel dae altesaam? Ek vestaan nou nie my oë raak nou lam! Van lies... (Laughing)

Interviewer: (Laughing) Uhr

Participant: (silence, reading) Ok ek vestaan nou ja... kry 8 maane siek verlof. Nog iets wat j wil vra ek raak nou...

Interviewer: Ok, ok, nie toema is orait. Dankie.

Participant: En ek vestaan nou hai ja jy kanitie oordra nie jou sick leavie. Jy kry net... sevel maane en dis dit.

Interviewer: Mmm

Participant: En da onnner an staan die twee kalender dae wat j vir 'n maan mos kry. Da wekit mos yt soes os...

Interviewer: *Wa* staan hie twee kalender dae per maand?

Participant: Nie per *maandie*, hieso staan (reading aloud, sighing) application for sick leave for more than two calendar days must be... ok. Soes ek vi jou sê ek raak nou moeg (giggling).

Interviewer: Mmm, mmm. Hoekom raak j moeg... van die goed lies?

Participant: Nie, nie moeg van! Ek en j's nou heelyd *biesag* vestaan j... nou moeg gelies!

Interviewer: Nou hoekom raak jy moeg van dit lies?

Participant: Nie wan os het nou heeldyd nou hie dee *gegan!*

Interviewer: Mmm ma asit nou 'n ane dokument was, 'n ane boek was?

Participant: Nie ek bedoel... nie kom ek sê vi jou wat... dis mos iets wat j nie elke dag doenie...

Interviewer: Mmm

Participant: J ga mos net as j nou soes in 'n ek ga my study leave da gan ek nou net da op yt wan...

Interviewer: Uhr, uhr, uhr

Participant: Ma nou isit mos isie dat ek nou enge iets met leave betrokke isie vestaan j?

Interviewer: Uhr

Participant: As j mos nou leave, sick leave is da gan maak j sieker of j inie regte kategorie is.

Interviewer: Uhr, uhr

Participant: Nou vestaan j wat ek bedoel? Ek ganie moeg... moeg omdat os nou heeldyd biesag was. Ma nie moeg van liesie! J vestaan my vekeed.

Interviewer: Ok so die ding is lekke om te lies?

Participant: Nie ek bedoel... ek wili itie heeldyd so leesie...

Interviewer: Hoekomie?

Participant: ek gan... omie waarheid te sê ek salie heeldyd die wil leesie ek sal net amekaar as ek nou my... siekere...

Interviewer: Mmm

Participant: As ek nou op my studie leave gan da gan ek... maak net sieker... het ek die hoevel dae... die regte dae...

Interviewer: Ma sê gou vi my hoekom isitie lekke om dit te leesie?

Participant: Nie wie wil nou heeldyd *die* lies! Dit isie 'n dokument wat j heeldyd wil leesie... dit is te... is... soes ek sê ek raak nou moet in 'n halfuur. Net om ha dee te gan.

Interviewer: Is te wat?

Participant: Nie is *te veel inligting!*

Interviewer: Uhr

Participant: J willie... soes ek vi jou sê... ek gan net na my inligting toe wat ek *norag* het....

Interviewer: Mmm

Participant: Ek hetie dit nou noragie hoekom moet ekit lies?

Interviewer: Ok. Dankie.